

**LATVIJAS REPUBLIKAS
IZGLĪTĪBAS UN ZINĀTNES MINISTRIJAS
UN
ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS
VISPĀRĒJĀS SPORTA ADMINISTRĀCIJAS
SAPRAŠANĀS MEMORANDS
PAR
SADARBĪBU SPORTA JOMĀ**

Ar mērķi attīstīt apmaiņas un sadarbību sporta jomā, un sekmēt savstarpējo sapratni un tradicionālo draudzību starp Latvijas Republikas un Ķīnas Tautas Republikas tautām Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrija un Ķīnas Tautas Republikas Vispārējā sporta administrācija (turpmāk tekstā – „Dalībnieki”) ir panākuši šādu vienošanos:

I PANTS

Dalībnieki apņemas veicināt sadarbības attiecības, savstarpēju sapratni un draudzību abu valstu sportistu un tautu starpā. Dalībnieki apņemas attīstīt apmaiņas un sadarbību sporta jomā, pamatojoties uz savstarpēju cieņu, vienlīdzību un abpusēju ieguvumu.

II PANTS

Dalībnieku augsta līmeņa pārstāvji apņemas īstenot viedokļu, ideju un informācijas apmaiņu par divpusējām sportistu un sporta speciālistu apmaiņām, kā arī vispārsvarīgiem starptautiskiem sporta jautājumiem.

III PANTS

Dalībnieki mudina savu valstu sporta organizācijas savstarpēji apspriesties un stiprināt sadarbību vispārsvarīgos starptautiskos

sporta jautājumos.

IV PANTS

Dalībnieki aicina savus sportistus piedalīties Dalībnieku valstīs organizētās starptautiskās sporta sacensībās, kā arī mudina savas sporta federācijas izveidot tiešas savstarpējas saites, lai stiprinātu apmaiņu un sadarbību. Par sadarbības detaļām lemj Dalībnieku valstu sporta federācijas savstarpēji tieši konsultējoties.

V PANTS

Dalībnieki apņemas veicināt apmaiņu un sadarbību starp abu valstu speciālistiem sporta sacensību un sporta visiem jomā, sporta zinātnē un medicīnā.

VI PANTS

Dalībnieki vienojas par nepieciešamību stiprināt sadarbību cīņā pret dopingū, manipulācijām ar sporta sacensībām un citiem jautājumiem, kas ir pretrunā ar vienlīdzības, godīgas spēles un drošības principiem sportā.

VII PANTS

Dalībnieki veicina sadarbību treneru apmācības un apmaiņas jomā. Par finansiāla rakstura noteikumiem lemj Dalībnieku valstu kompetentās iestādes un organizācijas savstarpēji konsultējoties.

VIII PANTS

Dalībnieki apņemas apmainīties ar informāciju par šī Saprašanās memoranda īstenošanu un savas kompetences ietvaros cenšas nodrošināt, ka šī saprašanās memoranda īstenošanu neietekmēs ar

sportu nesaistīti faktori. Dalībnieki jebkādas domstarpības vai neskaidrības risina draudzīgi savstarpēju konsultāciju vai pārrunu ceļā.

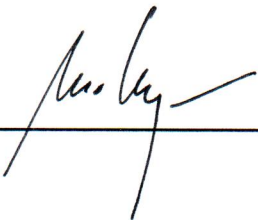
IX PANTS

1. Šis Saprašanās memorands stājas spēkā dienā, kad to ir parakstījuši abi Dalībnieki, un ir spēkā četrus gadus, tā darbību automātiski pagarinot uz nākamo četru gadu periodu, izņemot gadījumu, ja kāds no Dalībniekiem sešus mēnešus pirms Saprašanās memoranda termiņa beigām otram Dalībniekam nosūta rakstisku paziņojumu, paužot nodomu pārtraukt Saprašanās memoranda darbību.

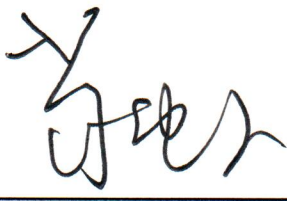
2. Šo Saprašanās memorandu var rakstiski grozīt ar Dalībnieku abpusēju piekrišanu.

Šis Saprašanās memorands ir parakstīts Pekinā 2018. gada 18. septembrī divos eksemplāros latviešu, ķīniešu un angļu valodā, un visi teksti ir uzskatāmi par vienlīdz autentiskiem. Šī Saprašanās memoranda atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
Izglītības un zinātnes
ministrijas vārdā**



**Ķīnas Tautas Republikas
Vispārējās sporta administrācijas
vārdā**



拉脱维亚共和国教育部
和
中华人民共和国国家体育总局
关于体育合作的谅解备忘录

为推动拉脱维亚共和国和中华人民共和国的体育交流与合作，增进两国人民之间的相互了解和传统友谊，拉脱维亚共和国教育部和中华人民共和国国家体育总局（以下简称“双方”）兹达成谅解如下：

第一条

双方承诺将促进两国体育合作关系的发展，增进两国人民和运动员之间的相互了解与友谊。双方致力于在相互尊重和平等互利的基础上开展体育交流与合作。

第二条

双方高级别代表保持交往，就双边运动员和体育专家交流及国际体育事务中共同关心的问题交换意见、想法和信息。

第三条

双方鼓励两国体育组织在共同关心的国际体育事务中相互协商、加强合作。

第四条

双方鼓励两国运动员参加在对方国家举行的国际比赛，鼓励两国单项体育协会建立直接联系，加强交流与合作。具体事宜由双方相应单项体育协会直接商定。

第五条

双方鼓励两国专家在竞技体育、群众体育、体育科学研究及运动医学领域开展交流与合作。

第六条

双方认为有必要在反兴奋剂、反对操纵比赛和抵制其他在体育中违背平等、公平竞争和安全的行为等方面加强合作。

第七条

双方鼓励在教练员培训和交流方面加强合作。具体经费条件由两国相应机构和组织通过相互协商确定。

第八条

双方将就实施本备忘录交换信息,在双方权限内力求确保本备忘录的执行不受非体育因素的干扰。双方对于在执行此备忘录过程中发生的问题,将通过友好协商解决。

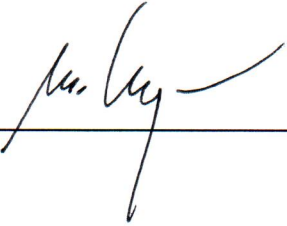
第九条

本备忘录自签字之日起生效,有效期四年。缔约任何一方未在本备忘录终止前六个月以书面形式通知另一方终止本协议,则本备忘录有效期自动延长一次,有效期四年。

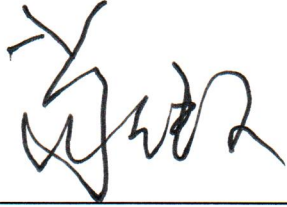
经双方同意,本备忘录可以书面形式修改。

本备忘录于 2018 年 9 月 18 日在北京签署，一式两份，分别用拉脱维亚文、中文和英文书就，三份文本同等作准。如有分歧，则以英文文本为准。

拉脱维亚共和国
教育部



中华人民共和国
国家体育总局



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON SPORT COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF
THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF SPORT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

With a view to developing sport exchange and cooperation, and promoting the mutual understanding and traditional friendship between the peoples of the Republic of Latvia and the People's Republic of China, the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia and the General Administration of Sport of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Participants") have reached the following understanding:

SECTION I

The Participants undertake to promote cooperative relationship, mutual understanding and friendship among the athletes and peoples of the two countries. The Participants endeavor to develop sport exchange and cooperation on the basis of mutual respect, equality and mutual benefit.

SECTION II

The high level representatives of the Participants exchange views, ideas and information on bilateral exchanges of athletes and sports

specialists as well as on international sport affairs of common concern.

SECTION III

The Participants encourage their sport organizations to consult each other and strengthen cooperation on international sport affairs of common concern.

SECTION IV

The Participants encourage their athletes to participate in international sport competitions to be held in each other's countries, as well as their sport federations to establish direct links to strengthen exchange and cooperation. The details will be decided through direct consultation by sport federations of the countries of the Participants.

SECTION V

The Participants encourage exchange and cooperation between specialists in the fields of competitive sport and sport for all, sport science and medicine.

SECTION VI

The Participants agree that it is necessary to strengthen the cooperation in the fight against doping, manipulation with sport competitions and other issues discrepant with the principle of equality, fair play and safety in sport.

SECTION VII

The Participants encourage the cooperation on training of coaches and coach exchange. The financial terms are decided through mutual consultation by the relevant institutions and organizations of the countries of the Participants.

SECTION VIII

The Participants intend to exchange information about the implementation of this Memorandum of Understanding and within their competence strive to ensure that the implementation of this Memorandum of Understanding will not be affected by non-sport factors. The Participants will amicably resolve any dispute or ambiguity through consultation or negotiation between them.

SECTION IX

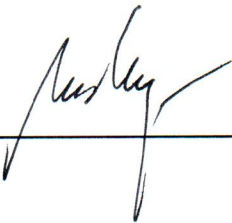
1. This Memorandum of Understanding is intended to commence on the date of its signing and be valid for a period of four years, renewing automatically once for the same period unless either Participant sends a written notice to the other Participant, six months prior to the expiry of this Memorandum of Understanding, expressing its intention to terminate it.

2. This Memorandum of Understanding may be modified in writing by mutual consent of the Participants.

This Memorandum of Understanding is signed on 18 September 2018 in Beijing in duplicate in the Latvian, Chinese, and English languages, each text being equally authentic. In the event of any

difference in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Education
and Science of the Republic of
Latvia**



**For the General Administration of
Sport of the People's Republic of
China**

